

E6 - Fall Camp

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

"Cafe Vinyl"

[00:07] ---

And now, what you've all been waiting for.

[00:18] ---

Ta-da!

[00:18] ---

Ooh!

[00:20] ---

This is our unit's-Happy Around's logo?

[00:24] ---

It's great, Muni-chan! It's awesome!

[00:26] ---

Yes! The colors are well-matched!

[00:28] ---

It's very cute and just wonderful!

[00:30] ---

Man, you really have an eye for visuals!

[00:36] ---

Hey, can we make merch with this?

[00:39] ---

Oh, that's a good idea.

[00:40] ---

I'd like something!

[00:42] ---

Like T-shirts and stickers and towels!

[00:45] ---

And tote bags and caps and keychains!

[00:49] ---

Let's not get ahead of ourselves now.

[00:53] ---

But maybe we should make
a few T-shirts for ourselves.

[00:59] ---

If we wore them together, we'd all match!

[01:09] ---

-Hold it!

-Happy Ar-

[01:10] ---

We're in a cafe. No shouting.

[01:17] ---

Then let's do the short version.

[01:20] ---

Ready, and...

[01:21] ---

Happy Ara!

[03:07] ---

Sorry, wait long?

[03:09] ---

No, I just got here.

[03:18] ---

Oh!

[03:19] ---

Yoo-hoo! Rei-chan!

[03:24] ---

Rei-chan, thanks for
getting the table for us!

[03:26] ---

Oh, no, my classroom
is the closest, after all.

[03:30] ---

The cafeteria's always really
crowded at the start of lunch.

[03:34] ---

It's so much easier to talk out here.

[03:36] ---

But it's starting to get kinda
cold to stay in the courtyard.

[03:41] ---

This cold thing is new to me.

[03:44] ---

Huh?

[03:45] ---

Oh, right. You lived on
a jungle island in Africa?

[03:50] ---

Yeah! Mama and Papa took me
all over the world for work,

[03:55] ---

but most of the time it was in hot places.

[03:58] ---

My, that must have been difficult.

[04:00] ---

No, not really.

[04:01] ---

There were lots of animals! It was fun!

[04:04] ---

But the best place for lunch is Japan!

[04:09] ---

Ooh! Double sunny-side upbeatbox!

[04:12] ---

Why Japan?

[04:14] ---

Because you can take your eyes off
the food, and the monkeys don't take it!

[04:20] ---

I-I see-

[04:22] ---

Ah!

[04:23] ---

I-Is that...

[04:25] ---

It couldn't be...

[04:27] ---

A made-to-order bento box from Takematsudo?!

[04:30] ---

Y-Yes, it is.

[04:33] ---

Ooh! It looks good!

[04:35] ---

My mother is particularly
fond of their flavor.

[04:39] ---

She orders one for me every morning.

[04:43] ---

E-Every morning?

[04:48] ---

What? Are these that good?

[04:51] ---

Takematsudo is super famous for
their made-to-order bento boxes!

[04:54] ---

They call them portable nine-course feasts!

[04:58] ---

It's gotta be good!

[04:59] ---

I've never had one before.

[05:01] ---

What? But there's boiled vegetables in there.

[05:04] ---

I don't like vegetables.

[05:10] ---

"Nuggies"

[05:11] ---

Yeah, I wouldn't want you to eat any either.

[05:14] ---

Hey! That was an insult, wasn't it?

[05:17] ---

No, it wasn't.

[05:18] ---

Look, you. I eat this for lunch
because it's quick and easy.

[05:24] ---

I-I eat really nice things at home.

[05:26] ---

Yes. When I stayed at Muni-san's home last,

[05:29] ---

the dinner she made was
very authentic and delicious.

[05:32] ---

Huh?

[05:33] ---

S-See?

[05:35] ---

And the most amazing part

[05:38] ---

was eating those potato chips late at night!

[05:42] ---

The very thought of eating snacks so
late is strictly forbidden in my household.

[05:50] ---

And we even had cream puffs after that!

[05:53] ---

Oh!

[05:55] ---

I can't let my mother know I did that!

[06:08] ---

Hey.

[06:09] ---

Huh? Where's Kyoko?

[06:11] ---

Library.

[06:12] ---

Huh?

[06:12] ---

She's studying.

[06:14] ---

She finished eating and ran off.

[06:16] ---

Oh, right. Finals are coming up.

[06:23] ---

Huh? Final exams?

[06:25] ---

Huh? What are those?

[06:28] ---

We just had a test, right?

[06:30] ---

That was a mock exam.

It wasn't part of school.

[06:33] ---

B-But a test is a test, right?

[06:36] ---

They don't need to do
them that often, right?

[06:40] ---

Hold on, Rinku. Did you do
badly on the mock exam?

[06:45] ---

It wasn't good, maybe?

[06:48] ---

Rinku, what was your score
on the mock exam?

[07:09] ---

Um...

[07:10] ---

I'm at a loss for words.

[07:12] ---

That's bad.

[07:14] ---

W-Well, grades aren't everything, you know?

[07:19] ---

So, hey!

[07:20] ---

Let's talk about what we should
do for our next performance!

[07:23] ---

Yeah! That's better!

[07:24] ---

Let's do that!

[07:26] ---

Rinku.

[07:28] ---

Our school is big on fostering

interest in the arts.

[07:31] ---

That's why they let us use the concert halls when class isn't in session.

[07:37] ---

Y-Yeah.

[07:38] ---

But if you flunk the finals, they won't let us do any DJ stuff anymore!

[07:45] ---

Th-Then if I don't pass the finals...

[07:50] ---

The Christmas Party, the Countdown Concert, and the Happy New Year Party go up in smoke!

[08:00] ---

But Rinku's not the only one in trouble.

[08:04] ---

Wait, Muni-chan, do you mean...

[08:07] ---

I obviously didn't do as badly as you.

[08:11] ---

But my scores in language arts were, well...

[08:13] ---

What? But you egosurf people's opinions all the time.

[08:15] ---

What's that got to do with language?!

[08:17] ---

"What are the author's intentions?"

[08:20] ---

How am I supposed to know? It's stupid.

[08:22] ---

Why do I have to figure out what someone I don't know or care about thinks?

[08:27] ---

That's a surprise.

[08:28] ---

We were pen pals for the longest time in grade school.

[08:31] ---

I thought you were good at language.

[08:34] ---

My.

[08:34] ---

Oh?

[08:35] ---

R-Rei, what about you?

[08:39] ---

Are there any subjects you have trouble with?

[08:41] ---

Oh, yes. Mathematics is not my forte.

[08:45] ---

When I see formulae,
my head spins uncontrollably.

[08:50] ---

No!

[08:55] ---

Not good.

[08:57] ---

Maybe we should help
each other out for finals.

[09:01] ---

"Cafe Vinyl"

[09:02] ---

So you use this formula here.

[09:06] ---

Then you get this.

[09:09] ---

And then you do this.

[09:11] ---

Oh, I understand.

[09:14] ---

You're very smart, Muni-san.

[09:16] ---

W-Well, yeah.

[09:18] ---

Now it's your turn to teach me.

[09:21] ---

Oh, yes.

[09:23] ---

This is the product of these two.

[09:26] ---

Then, you plug it
into this formula to get this.

[09:29] ---

And this is the final answer.

[09:32] ---

Did you get it?

[09:35] ---

I get it.

[09:37] ---

I think.

[09:38] ---

Maybe.

[09:46] ---

Well, you got this one right.

[09:49] ---

And this one too.

[09:52] ---

"Final Score: 46"

[09:53] ---

Hey, you got the parts
I taught you yesterday.

[09:58] ---

I can do it if I try!

[10:01] ---

Then why don't you ever try?

[10:04] ---

I really want to do that,

[10:07] ---

but when I'm at home studying
alone, I get distracted a lot.

[10:11] ---

Oh, I know what you mean!

[10:13] ---

I always start playing games!

[10:15] ---

Right?

[10:16] ---

No, it's not right!

[10:18] ---

Happy Ara's entire winter
is on the line here!

[10:21] ---

You both need to pass.

[10:22] ---

I mean, I know that, but...

[10:25] ---

Anyway, it seems teaching
each other is working out.

[10:31] ---

So why don't we keep doing it?

[10:34] ---

But we don't have much time before finals.

[10:37] ---

It'd be nice to all stay
somewhere and study real hard.

[10:40] ---

Um...

[10:42] ---

Then this coming Saturday,

would you care to study at my house?

[10:46] ---

My father and mother
will be out on business matters,

[10:51] ---

so if you don't mind, perhaps you could
sleep over for a full night of study?

[10:59] ---

That's an idea!
We'd get so much done!

[11:01] ---

Yeah, that's true.

[11:03] ---

But are you sure?

[11:05] ---

Yes.

[11:07] ---

Yay! We're having a sleepover
at Rei's on Saturday!

[11:11] ---

No, it's a study session.

[11:14] ---

Okay...

[11:20] ---

Ooh!

[11:22] ---

Her house is really big!

[11:24] ---

Y-Yeah...

[11:26] ---

Will dinner be a really big feast?

[11:29] ---

What?! Why's that the first
thing on your mind?!

[11:33] ---

Because Rei-chan's lunch looked really good.

[11:36] ---

Her dinner has to be really good too.

[11:37] ---

Look, you...

[11:38] ---

That's definitely possible.

[11:41] ---

Her family gives her an expensive
made-to-order bento box for lunch.

[11:44] ---

Her dinner could easily be

an actual nine-course meal.

[11:48] ---

Then would they have
a really big Salisbury steak?!

[11:51] ---

No, it'd be something Japanese.

[11:53] ---

Probably using seasonal ingredients
in the most decadent way.

[11:56] ---

Look, you two...

[12:02] ---

It's so good!

[12:04] ---

I'm glad you like it.

[12:07] ---

Would you like another one?

[12:10] ---

No, that's okay.

[12:12] ---

If I eat too much now, I won't have
room for that dinner feast!

[12:16] ---

Oh, you're right.

[12:18] ---

I've prepared something
very authentic for dinner.

[12:25] ---

"Authentic Curry"

This will be our dinner tonight.

[12:29] ---

I had this at Muni-san's home.

[12:32] ---

It was so different from
anything I've ever tasted before.

[12:35] ---

But I don't have an opportunity
to eat it when my parents are home.

[12:40] ---

So I would like to enjoy fully this
authentic curry with you tonight!

[12:46] ---

Uh... Yeah.

[12:49] ---

I like curry.

[12:50] ---

Yeah.

[12:51] ---

Y-Yeah!

[12:52] ---

It's authentic and seriously good!

[12:56] ---

Curry, huh?

[13:01] ---

Oh!

[13:02] ---

Hey, since we're all here anyway,
why don't we make it ourselves!

[13:07] ---

Huh?

[13:07] ---

That authentic curry is nice, but the curry
we make ourselves has to be great!

[13:13] ---

What? Hold on.

[13:15] ---

This is Rei's house. We can't just-

[13:17] ---

That's a lovely idea!

[13:19] ---

What? You sure?

[13:20] ---

Yes!

[13:21] ---

We have the ingredients in stock.

[13:24] ---

I'm sure it will be fun,
like an overnight field trip.

[13:28] ---

So we just need meat and curry roux, huh?

[13:32] ---

Then I will go get those.

[13:34] ---

I saw a supermarket near here
when being driven in the car.

[13:39] ---

Then I'll go with you.

[13:40] ---

No, you're guests in this house.

[13:43] ---

Please relax and have some tea while I go.

[13:48] ---

If Rei wants to go by herself,
why not let her?

[13:51] ---

Not like we all have to go
for a couple small things.

[13:57] ---

Then would you mind doing it?

[14:00] ---

Not at all! Allow me!

[14:06] ---

Meat and curry roux. Meat and curry roux.

[14:10] ---

Meat and curry roux.

[14:14] ---

Meat and curry roux. Meat and curry roux.

[14:18] ---

Meat and curry roux.

[14:25] ---

Oh, right. Rei said that she saw
the supermarket nearby from a car.

[14:32] ---

What if it's the first time she's ever gone?

[14:35] ---

Oh? Then this is Rei-chan's first errand?

[14:41] ---

Hold on...

[14:42] ---

It couldn't...

[14:44] ---

Y-Yeah, right.

[14:46] ---

It couldn't be.

[14:51] ---

Meat and curry roux. Meat and curry roux.

[14:56] ---

Meat and curry roux.

[14:59] ---

I'm home!

[15:01] ---

I've bought meat and curry roux!

[15:05] ---

Huh?!

[15:06] ---

Ooh!

[15:07] ---

Um...

[15:10] ---

You could've bought
something cheaper for curry...

[15:14] ---

Oh, I-I'm so sorry! This is the meat
we usually eat at home.

[15:18] ---

Rich people!

[15:19] ---

The price aside, the meat is fine,
since it's meat, but...

[15:23] ---

"Le Fancy Curry"

[15:31] ---

Um... Did I buy the wrong thing?

[15:34] ---

I-I thought that any box with
a picture of curry would do.

[15:38] ---

What do we do?

Do we go out again and buy another?

[15:41] ---

Oh no! Oh no!

[15:46] ---

No.

[15:47] ---

Let's make beef stew.

[15:49] ---

What?

[15:50] ---

Can we do that?

[15:53] ---

Yeah.

[15:53] ---

Beef stew and curry use the same ingredients.

[16:01] ---

Um...

[16:03] ---

Curry needs meat,
potatoes, onions, and carrots.

[16:09] ---

Beef stew needs meat,
potatoes, onions, and carrots.

[16:15] ---

You're right!

[16:21] ---

I've always dreamed
of cooking in a kitchen like this!

[16:49] ---

It smells so good!

[16:50] ---

Can I taste test it?

[16:52] ---

No. You can eat once it's done.

[16:55] ---

Come on, why not?

[17:02] ---

Yeah! It's perfect!

[17:07] ---

It looks so good!

[17:10] ---

So curry and beef stew
really do have the same ingredients.

[17:13] ---

She even made miso soup
and a side dish of vegetables.

[17:17] ---

Maho-san, you're very good at cooking.

[17:20] ---

We could've put the string
beans in the stew,

[17:24] ---

but I thought the table would look
much nicer with a second dish instead.

[17:29] ---

Hey! I'm not done here!

[17:32] ---

That's right, Muni-chan.
We need to say grace first.

[17:36] ---

No, that's not what I mean.

[17:40] ---

Put your hands together.

[17:43] ---

Thank you for the meal!

[17:44] ---

Thank you for the meal.

[17:51] ---

Delicious!

[17:52] ---

That's some really good meat in there!

[17:54] ---

You'd better savor that flavor!

[17:58] ---

It's very strange.

[17:59] ---

Eating together at such a lively table,

[18:03] ---

*I feel like the meal tastes
much, much better than usual.*

[18:08] ---

Oh, Rei-chan, you have rice on your cheek.

[18:10] ---

Huh?

[18:15] ---

Oh, thank you.

[18:24] ---

Muni-chan has rice on her cheeks too!

[18:26] ---

She's like a baby!

[18:35] ---

Is this a hot springs resort or something?

[18:40] ---

*Man, I really outdid myself
with that stew today.*

[18:45] ---

*Well, I'd never forgive myself
if I let that meat go to waste.*

[18:51] ---

Oh, right. What did we come here to do again?

[19:17] ---

-No, I don't!

-I bet you've got the old maid!

[19:21] ---

Girls! Finals!

[19:25] ---

Oh no! Oh no! Oh no!

[19:26] ---

We need to hit the books! Where are they?!

[19:29] ---

That can wait! Put on some clothes!

[19:31] ---

Um, Maho-san, your towel!

[19:35] ---

Ooh! Dynamite!

[19:43] ---

Oh? Then...

[19:44] ---

Yeah! The grades for physics came back.

[19:47] ---

I just barely passed, but I passed!

[19:49] ---

Good grief. So we all passed our finals.

[19:53] ---

That overnight study session
was very much worth it.

[19:57] ---

Then let's call this performance
our celebration!

[20:01] ---

Let's go wild today!

[20:04] ---

Happy Around!

[21:51] ---

Pretty good.

[23:25] ---

Rinku can be so pushy sometimes.

[23:28] ---

She just always has to do everything!

[23:30] ---

I wish she could be a bit easier on me.

[23:34] ---

We're gonna be together forever, after all.

[23:37] ---

"Holy Gifts"

Next time: Holy Gifts!

[23:39] ---

"Holy Gifts"

Huh?

Revision #1

Created 2024-01-29 02:23:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:23:49 UTC by whimsee